

doc
CA1
EA10
2000T07
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2000/7 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **FRENCH REPUBLIC** amending the Agreement concerning Cinematographic Relations done in Ottawa on May 30 1983, as amended by Exchanges of Notes done in Ottawa on February 8, 1989, on April 11, 1991, on September 8, 1992 and on October 25, 1997 (with Annex)

Ottawa, January 21 and March 22, 2000

In force March 22, 2000

NON - CIRCULATING !
CONSULTER SUR PLACE

CULTURE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des Échanges de Notes faits à Ottawa le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997 (avec Annexe)

Ottawa, le 21 janvier et le 22 mars 2000

En vigueur le 22 mars 2000

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

MAR 20 2002

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère



CANADA

TREATY SERIES **2000/7** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **FRENCH REPUBLIC** amending the Agreement concerning Cinematographic Relations done in Ottawa on May 30 1983, as amended by Exchanges of Notes done in Ottawa on February 8, 1989, on April 11, 1991, on September 8, 1992 and on October 25, 1997 (with Annex)

Ottawa, January 21 and March 22, 2000

In force March 22, 2000

CULTURE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des Échanges de Notes faits à Ottawa le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997 (avec Annexe)

Ottawa, le 21 janvier et le 22 mars 2000

En vigueur le 22 mars 2000

63489002 c 014 357 3539
63489056 (X) 63573540

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

JAN 21 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France concerning Cinematographic Relations, done in Ottawa on May 30, 1983, as amended by Exchanges of Notes done in Ottawa on February 8, 1989, on April 11, 1991, on September 8, 1992 and on October 25, 1997.

At the meeting of the Joint Cinematographic Commission held in Cannes on May 19, 1998, representatives of our two countries agreed to amend this Agreements. I therefore have the honour to propose an amendment to this Agreement in accordance with the Annexe to this Note.

If the proposed amendment is acceptable to the Government of France, I have the honour to propose that this Note and the attached Annexe, which are authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement mentioned in the opening paragraph of this Note, which shall enter into force on the date of your reply.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

JAN 21 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française sur les relations cinématographiques, fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des échanges de Notes faits le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997.

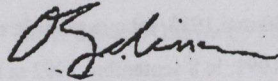
Lors de la réunion de la Commission mixte cinématographique tenue à Cannes, le 19 mai 1998, les représentants de nos deux pays ont jugé utile de modifier les dispositions de cet Accord. J'ai donc l'honneur de vous proposer les modifications énoncées dans l'Annexe de cette Note.

Si ces propositions conviennent au gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et l'Annexe ci-jointe, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord nommé dans le premier paragraphe de cette Note, qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ottawa,

2000



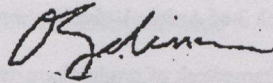
Denny Gélinas
Director General
International and Intergovernmental
Affairs
Canadian Heritage

H.E. Denis Michel Bertrand Bauchard
Ambassador
Embassy of the French Republic

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

Ottawa, le

2000



Denny Gélinas
Directeur général
Affaires internationales et
intergouvernementales
Patrimoine canadien

S.E. Denis Michel Bertrand Bauchard
Ambassadeur
Ambassade de la République française

ANNEX

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France concerning Cinematographic Relations, done in Ottawa on May 30, 1983, as amended by Exchanges of Notes done in Ottawa on February 8, 1989, on April 11, 1991, on September 8, 1992 and on October 25, 1997

Article V shall be modified in the following manner:

- 1) Paragraph 3 of Article V shall be modified in the following manner:

“In the framework of productions developed in the French language, the percentage for minority participation can be reduced, without being less than (10) percent of the total cost of the production, when that production is more than 3.5 million dollars Canadian, or the equivalent in French francs.”

- 2) Paragraph 4, which follows, shall be added to Article V:

“The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution.”

- 3) Paragraph 5, which follows, shall be added to Article V:

“In order to benefit from these provisions, it is agreed that the production should benefit from a distribution agreement or be assured television broadcasting in both countries.”

- 4) Paragraph 6, which follows, shall be added to Article V:

“If it is determined that a general equilibrium as agreed to in Article 6.1 in the Agreement is not fulfilled, the competent authorities can decide, of a common accord, to take the necessary measures to remedy the disequilibrium.”

This Annex forms an integral part of the Agreement and enters into force in the manner described in article XVIII of the Agreement.

ANNEXE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française sur les relations cinématographiques, fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des Échanges de Notes faits à Ottawa le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997

L'article V est modifié de la manière suivante :

- 1) Le paragraphe 3 de l'article V est modifié de la manière suivante :

«Dans le cadre de productions tournées en langue originale française, le pourcentage de la participation minoritaire pourra être diminué, sans pouvoir être inférieur à dix (10) pour cent du coût total de production, lorsque celui-ci est supérieur à 3,5 millions de dollars canadiens, ou l'équivalent en francs français:»

- 2) Le paragraphe 4, qui suit, est ajouté à l'article V :

«L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique réelle.»

- 3) Le paragraphe 5, qui suit, est ajouté à l'article V :

«Afin de bénéficier de cette disposition, il est convenu que la production devra bénéficier d'un accord de distribution ou de diffusion télévisuelle assuré dans les deux pays.»

- 4) Le paragraphe 6, qui suit, est ajouté à l'article V :

«S'il apparaît que la condition d'équilibre général prévu à l'article 6.1 de l'Accord n'est pas remplie, les Autorités compétentes peuvent décider, d'un commun accord, de prendre les mesures nécessaires afin de remédier au déséquilibre.»

La présente Annexe forme une partie intégrale de cet accord et entre en vigueur conformément aux modalités de l'article XVIII de l'Accord.

(Translation)

[Letterhead]
Ambassador
Embassy of France in Canada

March 22, 2000

Dear Director General:

I have received your letter dated January 21, which reads as follows:

" Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France concerning Cinematographic Relations, done at Ottawa on May 30, 1983, as amended by the exchange of Notes done at Ottawa on February 8, 1989, April 11, 1991, September 8, 1992, and October 25, 1997.

At the meeting of the joint cinematographic commission held in Cannes on May 19, 1998, representatives of our two countries agreed to amend the provisions of the Agreement. I have the honor to propose the amendments set out in the annex to this Note.

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of France, I have the honor to propose that this Note and the attached annex, which are authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two governments amending the Agreement named in the first paragraph of this Note, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration."

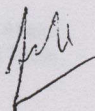
I have the honour of informing you of my approval of these proposals. In accordance with your note, this Agreement between our two governments comes into force on today's date.

Accept, Mr. Director General, the expression of my highest consideration.

(signed)
Denis Bauchard

Mr. Denny Gélinas
Director General
International and Intergovernmental Affairs
Canadian Heritage

AMBASSADE DE FRANCE
AU CANADA



41, Promenade St-Joseph
Ottawa, Ont. K1M 2C9

L'Ambassadeur

Le 22 mars 2000

N° 413

Monsieur le Directeur général,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre datée du 21 janvier dont la teneur suit :

"Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Française sur les relations cinématographiques, fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des échanges de notes faits à Ottawa le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997.

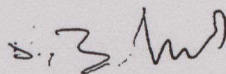
Lors de la réunion de la Commission mixte cinématographique tenue à Cannes, le 19 mai 1998, les représentants de nos deux pays ont jugé utile de modifier les dispositions de cet Accord. J'ai donc l'honneur de vous proposer les modifications énoncées dans l'annexe de cette note.

Si ces propositions conviennent au gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et l'annexe ci-jointe, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet, constitue un Accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord nommé dans le premier paragraphe de cette note, qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée."

J'ai l'honneur de vous faire part de mon agrément sur ces propositions. Conformément à votre note, cet Accord entre donc en vigueur entre nos deux gouvernements à la date de ce jour.

Je vous prie de croire, Monsieur le Directeur général, à l'assurance de ma haute considération.



Denis BAUCHARD

Monsieur Denny GÉLINAS
Directeur général
Affaires internationales et intergouvernementales
Patrimoine canadien

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic amending the Agreement concerning Cinematographic Relations done in Ottawa on May 30, 1983, as amended by Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989, on April 11, 1991, on September 8, 1992 and on October 25, 1997 (with Annex), done at Ottawa on January 21 and March 22, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.*

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française modifiant l' Accord sur les relations cinématographique fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des Échanges de Notes fait à Ottawa le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997 (avec Annexe), fait à Ottawa, le 21 janvier et le 22 mars 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.*

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/7

ISBN 0-660-61348-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/7

ISBN 0-660-61348-4

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01043024 0

DOCS

CA1 EA10 2000T07 EXF

Canada

Culture : exchange of notes
constituting an agreement between
the Government of Canada and the
Government of the French Repu
63489002

)
)

)
)